



## CHAPITRE 64

Loi modifiant le Régime de retraite des enseignants

[Sanctionnée le 12 août 1967]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1965, c.  
68, a. 1,  
mod.

**1.** L'article 1 du Régime de retraite des enseignants (13-14 Elizabeth II, chapitre 68) est modifié:

*a)* en remplaçant le sous-paragraphe 3° du paragraphe *a* par ce qui suit:

« 3° d'un collège d'enseignement général et professionnel constitué en vertu de la Loi des collèges d'enseignement général et professionnel (15-16 Elizabeth II, chapitre 71), ou

« 4° d'une administration publique ou corporation reconnue à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil; »;

*b)* en remplaçant le paragraphe *e* par le suivant:

« régime général ».

« *e* » « régime général » désigne le Régime de rentes du Québec ou un régime équivalent au sens de cette loi ».

1965, c.  
68, a. 3,  
mod.  
Restriction.

**2.** L'article 3 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« Elle ne doit pas non plus réduire la pension d'un montant plus élevé que le montant initial de la rente du régime général à laquelle l'enseignant a droit ou aurait droit en cessant d'accomplir un travail régulier. »

1965, c.  
68, a. 4,  
mod.

**3.** L'article 4 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne, les

## CHAPTER 64

An Act to amend the Teachers Pension Plan

[Assented to 12th August 1967]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the Teachers Pension Plan (13-14 Elizabeth II, chapter 68) is amended:

*(a)* by replacing sub-paragraph 3 of paragraph *a* by the following:

“(3) of a college of general and vocational education established under the General and Vocational Colleges Act (15-16 Elizabeth II, chapter 71), or

“(4) of a public authority or corporation recognized for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council;”;

*(b)* by replacing paragraph *e* by the following:

“(e) “general plan” means the Quebec Pension Plan or a similar plan within the meaning of that act”.

**2.** Section 3 of the said act is amended by adding the following paragraph:

“Nor shall it reduce the pension by an amount exceeding the basic amount of the pension under the general plan to which the teacher is entitled or would be entitled upon retiring from regular employment.”

**3.** Section 4 of the said act is amended by replacing the words “general pen-

mots « rente universelle » par les mots « rente du régime général ».

1965, c.  
68, a. 5,  
mod.  
Ajoutés à  
la durée  
des servi-  
ces.

**4.** L'article 5 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lors de la mise à la retraite d'un enseignant et sur avis du conseil consultatif institué en vertu de l'article 28, ajouter au plus deux mois à la durée des services accomplis par un enseignant avant le 1er juillet 1967, pour lui permettre de compléter une année scolaire qui autrement serait incomplète pour fin de pension. »

1965, c.  
68, a. 10,  
mod.  
Pension  
au veuf.

**5.** L'article 10 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

« A compter du jour où cesse, par suite de décès, le paiement de la pension ou du traitement d'un enseignant du sexe féminin qui était le seul soutien de son mari invalide ou de ses enfants, la moitié de la pension qu'il recevait ou qu'il aurait eu droit de recevoir s'il avait été à la retraite devient payable au mari invalide ou aux enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans. »

1965, c.  
68, a. 12a,  
aj.

**6.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 12, le suivant:

Calcul de  
la demi-  
pension.

« **12a.** Si la veuve, le veuf invalide ou les enfants, selon le cas, n'ont pas droit à la rente de veuve, de veuf invalide ou d'orphelin en vertu du régime général, la pension de l'enseignant est calculée pour les fins de la demi-pension sans la réduction prévue à l'article 3, même dans le cas prévu à l'article 12. »

1965, c.  
68, a. 13,  
mod.

**7.** L'article 13 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mots « ou de la date » par les mots « la date du décès du veuf invalide ou la date ».

Id., a. 14,  
mod.

**8.** L'article 14 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Pension  
différée.

« Si, avant le premier juillet 1968, un enseignant du sexe féminin qui a atteint l'âge de cinquante ans cesse d'occuper une fonction visée par la présente loi

» in the sixth line by the words "pension under the general plan".

**4.** Section 5 of the said act is amended by adding the following paragraph:

1965, c.  
68, s. 5,  
am.  
Addition  
to dura-  
tion of  
services.

"Upon the advice of the advisory council established under section 28, when a teacher is superannuated the Lieutenant-Governor in Council may add not more than two months to the duration of the services rendered by a teacher before the 1st of July 1967, to permit him to complete a school year which would otherwise be incomplete for pension purposes."

**5.** Section 10 of the said act is amended by adding the following paragraph:

1965, c.  
68, s. 10,  
am.  
Pension  
to  
widower.

"From the day when, owing to death, payment of the pension or salary of a female teacher who was the sole support of her disabled husband or of her children ceases, one-half of the pension which she was receiving or which she would have been entitled to receive had she been superannuated, shall become payable to the disabled husband or to the children who have not reached the age of eighteen years."

**6.** The said act is amended by adding after section 12 the following:

1965, c.  
68, s. 12a,  
ad.

"**12a.** If the widow, disabled widower or children, as the case may be, are not entitled to a widow's pension, disabled widower's pension or orphan's pension under the general plan, the teacher's pension shall be computed for the purposes of the half pension without the reduction contemplated in section 3, even in the case contemplated in section 12."

Computa-  
tion of  
half  
pension.

**7.** Section 13 of the said act is amended by replacing the words "or the date" in the fifth line by the words "the date

1965, c.  
68, s. 13,  
am.

of death of the disabled widower or the date".

**8.** Section 14 of the said act is amended by adding the following paragraph:

Id., s. 14,  
am.

"If, before the 1st of July 1968, a female teacher who has reached the age of fifty years ceases to hold a position contemplated by this act, after twenty

Deferred  
pension.

après au moins vingt ans de service, dont trois au cours des cinq années précédentes, il a droit à une pension différée jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de cinquante-six ans. S'il décède dans l'intervalle, la demi-pension devient payable en vertu des articles 10 et 11, sinon les retenues sont alors remises à ses enfants ou, à défaut, à ses ayants droits. »

or more years of service, including three during the preceding five years, she shall be entitled to a pension deferred until she reaches the age of fifty-six years. If she dies in the meantime, the half pension shall become payable under sections 10 and 11, otherwise the deductions shall then be returned to her children or, if she leaves no children, to her legal representatives."

1965, c.  
68, a. 16,  
mod.

**9.** L'article 16 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant, dans la première ligne du troisième alinéa, le mot « mensuel » par le mot « annuel »;

b) en ajoutant l'alinéa suivant:

« Un enseignant qui, conformément aux règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil, cesse d'occuper une fonction pédagogique ou éducative pour poursuivre des études spécialisées, peut faire compter la période de ses études comme période de service afin d'obtenir une pension en vertu de la présente loi, pourvu qu'il verse au ministre des finances, pendant cette période, une somme égale au montant de la retenue qui aurait été effectuée sur son traitement s'il n'avait pas cessé d'occuper une fonction pédagogique ou éducative; cette somme est calculée sur le traitement reçu pendant l'année scolaire qui a précédé cette période. »

**9.** Section 16 of the said act is amended:

(a) by replacing the words "A monthly" in the first line of the third paragraph by the words "An annual";

(b) by adding the following paragraph:

"A teacher, who, in accordance with the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council, ceases to hold a pedagogical or educational position in order to engage in specialized studies, may cause the period of his studies to be counted as a period of service, for the purpose of obtaining a pension under this act, provided he pays to the Minister of Finance, during such period, a sum equal to the amount of the deductions which would have been made on his salary if he had not ceased to hold a pedagogical or educational position; such sum shall be computed upon the salary received during the school year which preceded such period."

1965, c.  
68, s. 16,  
am.

Periods of  
studies  
counted  
for  
pension  
purposes.

1965, c.  
68, a. 17,  
mod.

**10.** L'article 17 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les sixième, septième, huitième et neuvième lignes, les mots « Loi des subventions aux institutions d'enseignement classique et à d'autres écoles (Statuts refondus, 1964, chapitre 238) » par les mots « Loi des subventions aux institutions d'enseignement privées (15-16 Elizabeth II, chapitre 67) ».

**10.** Section 17 of the said act is amended by replacing the words "Classical Educational Institutions and Other Schools Subsidy Act (Revised Statutes, 1964, chapter 238)" in the fifth, sixth, seventh and eighth lines by the words "Private Educational Institutions Grants Act (15-16 Elizabeth II, chapter 67)".

1965, c.  
68, s. 17,  
am.

Id., a. 18,  
mod.

**11.** L'article 18 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, le mot « mensuellement » par le mot « annuellement ».

**11.** Section 18 of the said act is amended by replacing the word "monthly" in the fifth line by the word "annually".

Id., s. 18,  
am.

Id., a. 19,  
mod.

**12.** L'article 19 de ladite loi est modifié:

a) en retranchant la seconde phrase;

b) en ajoutant l'alinéa suivant:

« Le montant des retenues faites durant une année scolaire au-delà de ce qui est exigible d'un enseignant lui est rem-

**12.** Section 19 of the said act is amended:

(a) by striking out the second sentence;

(b) by adding the following paragraph:

"The amount of the deductions made during a school year in excess of what is payable by a teacher shall be reimbursed

Id., s. 19,  
am.

Reim-  
bursement  
of excess.

Rem-  
bursement  
du  
trop payé.

boursé par le ministre des finances sur demande. »

1965, c. 68, a. 26a, aj. **13.** Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 26 le suivant :

Périodes de services temporaires, pour fins de pension.

« **26a.** Un enseignant qui, conformément aux règlements adoptés à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil, enseigne temporairement sous une autorité avec laquelle aucune entente n'a été conclue en vertu de l'article 26, peut faire compter la période de ses services sous cette autre autorité afin d'obtenir une pension en vertu de la présente loi, pourvu qu'il verse au ministre des finances pendant cette période, une somme déterminée *mutatis mutandis* de la façon prévue à l'article 16. »

1965, c. 68, a. 27, mod. **14.** L'article 27 de ladite loi est modifié :

a) en insérant, après le sous-paragraphe c du premier alinéa, les suivants :

« d) prescrire les documents requis pour établir le droit à la pension, la demi-pension ou la pension différée ainsi que le contrôle périodique ;

« e) définir ce qui constitue une fonction pédagogique ou éducative. » ;

b) en insérant, dans la deuxième ligne du dernier alinéa, après le mot « article », les mots « ou en vertu des articles 16 et 26a ».

Id., a. 29, mod. **15.** L'article 29 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant :

Remises pour fins d'augmentation de pension.

« Tout enseignant qui a droit de faire compter pour fins de pension l'année scolaire 1965-66 ou l'année scolaire 1966-67 et qui a obtenu, avant le premier juillet 1965, le remboursement de ses retenues pour des années de service antérieures à cette date, peut faire compter ces années en faisant remise au ministre des finances, avant le premier janvier 1968, des retenues qui lui ont été remboursées, avec intérêt au taux de 5%, calculé annuellement à partir du jour où il les a reçues. »

1965, c. 68, a. 31, mod. **16.** L'article 31 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant :

to him by the Minister of Finance upon application."

**13.** The said act is amended by adding after section 26 the following:

1965, c. 68, s. 26a, ad.

"**26a.** A teacher, who, in accordance with the regulations made for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council, is teaching temporarily under an authority with which no agreement has been made under section 26, may have his period of service under such other authority counted for the purpose of obtaining a pension under this act, provided that he pays to the Minister of Finance during such period an amount determined, *mutatis mutandis*, in the manner provided in section 16."

Periods of temporary teaching counted for pension purposes.

**14.** Section 27 of the said act is amended:

1965, c. 68, s. 27, am.

(a) by inserting after sub-paragraph c of the first paragraph the following:

"(d) prescribe the documents required to establish the right to the pension, half pension or deferred pension as well as periodic verification;

"(e) define what constitutes a pedagogical or educational position.;"

(b) by inserting after the word "section" in the first line of the last paragraph the words "or under sections 16 and 26a".

**15.** Section 29 of the said act is amended by adding the following paragraph:

Id., s. 29, am.

"Every teacher, who is entitled to have the school year 1965-66 or the school year 1966-67 counted for pension purposes and who has obtained, before the 1st of July 1965, reimbursement of his deductions for years of service prior to such date, may have such years counted upon repaying to the Minister of Finance, before the 1st of January 1968, the deductions reimbursed to him, with interest at the rate of 5%, computed annually from the date when he received the same."

Reimbursement to increase pension.

**16.** Section 31 of the said act is amended by adding the following paragraph:

1965, c. 68, s. 31, am.

Rem-  
bourse-  
ment de  
retenues.

« Tout enseignant qui a complété au moins dix ans de service avant le 1er juillet 1965 et qui a cessé définitivement d'occuper, avant le 1er janvier 1966, une fonction visée par la présente loi peut, sur demande formulée avant le premier janvier 1968, obtenir le remboursement des retenues faites en vertu de ladite huitième partie. »

“Every teacher who completed at least ten years of service before the 1st of July 1965 and, before the 1st of January 1966, definitively ceased to hold a position contemplated by this act may, upon application submitted before the 1st of January 1968, obtain repayment of the deductions made under the said Part VIII.”

Repay-  
ment of  
deduc-  
tions.

Effet  
retroactif.

**17.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, en reconnaissant une administration publique en vertu du sous-paragraphe 4° du paragraphe *a* de l'article 1 du Régime de retraite des enseignants, donner à sa reconnaissance, un effet à compter du 1er juillet 1965.

**17.** The Lieutenant-Governor in Council may, within six months after the coming into force of this act, in recognizing a public authority under subparagraph 4 of paragraph *a* of section 1 of the Teachers Pension Plan, give such recognition retroactive effect from the 1st of July 1965.

Retroac-  
tive effect.

Entrée en  
vigueur.

**18.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.